

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

uyyAlalUgavayya-nIlAmbari

In the kRti 'uyyAlalUgavayya' – rAga nIlAmbari (tALa khaNDa cApu),
SrI tyAgarAja sings lullaby for the Lord.

- P uyyAlal(U)gavayya SrI rAma
- A sayyATa pATal(a)nu
sat-sArvabhauma (uyyAla)
- C1 kamalaj(A)d(y)akhila surulu ninu kolva
vimalulaina mun(I)ndrulu dhyAnimpa
kamanIya bhAgavatulu guNa
kIrtanamulan(A)lApambulu sEyaga (uyyAla)
- C2 nArad(A)dulu merayucu nutiyimpa
sAramulu bAga vinucu ninu nammu
vArala sadA brOcucu vEda
sAra sabhalanu jUcucu SrI rAma (uyyAla)
- C3 nava mOhan(A)ngulaina sura satulu
vivaramuga pADaga nA bhAgyama
nava ratna maNTapamuna tyAgarAja
vinut(A)kRti pUnina SrI rAma (uyyAla)

Gist

O Lord SrI rAma! O True Overlord of the Universe! O My fortune! O Lord
who has assumed the form as the One praised by this tyAgarAja!

May You swing as I rock You in the cradle.
May You swing as I rock You in the cradle of playful songs.

As brahmA and all celestials serve You,
as pure minded, great sages meditate on You, and
as great devotees perform exposition of songs of Your lovable qualities,
may You swing as I rock You in the cradle.

As nArada and others, shining brilliantly, extol You,
while listening attentively to the essence of their praise, protecting always
those who trust You, and
watching the assemblies propounding the essence of vEdas,
may You swing as I rock You in the cradle.

While youthful, charming limbed celestial damsels sing in detail,
may You swing as I rock You in the cradle in the shrine studded with
precious stones.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) SrI rAma! May You swing (Ugu) as I rock You in the cradle
(uyyAlala) (uyyAlalUgavayya).

A O True (sat) Overlord of the Universe (sArvabhauma)!
O Lord SrI rAma! May You swing as I rock You in the cradle of (anu)
playful (savyATa) songs (pATalu) (pATalanu).

C1 As brahmA (kamalaja) and (Adi) all (akhila) (kamalajAdyakhila)
celestials (surulu) serve (kolva) You (ninu),
as pure minded (vimalulaina) great (indrulu) (literally chief) sages
(muni) (munIndrulu) meditate (dhyAnimpa) on You, and
as great devotees (bhAgavatulu) perform (sEyaga) exposition
(AlApambulu) of songs (kIrtanamulanu) (kIrtanamulanAlApambulu) of Your
lovable (kamanIya) qualities (guNa),
O Lord SrI rAma! may You swing as I rock You in the cradle.

C2 As nArada and others (Adulu) (nAradAdulu), shining brilliantly
(merayucu), extol You (nutiyimpa),
while listening (vinucu) attentively (bAga) to the essence (sAramulu) of
their praise, protecting (brOcucu) always (sadA) those who (vArala) trust
(nammu) You (ninu), and
watching (jUcucu) the assemblies (sabhalanu) propounding the essence
(sAra) of vEdas,
O Lord SrI rAma! may You swing as I rock You in the cradle.

C3 O My (nA) fortune (bhagyamA)! while youthful (nava) charming
(mOhana) limbed (angulaina) (mOhanAngulaina) celestial (sura) damsels
(satulu) sing (pADaga) in detail (vivaramuga),
O Lord SrI rAma who has assumed (pUnina) the form (Akriti) as the One
praised (vinuta) (vinutAkriti) by this tyAgarAja!
may You swing as I rock You in the cradle in the shrine (maNTapamuna)
studded with precious stones (nava ratna).

Notes –

Variations -

¹ – uyyAlalUgavayya SrI rAma - uyyAlalUgavayya.

References –

Comments –

Devanagari

- प. उय्याल(लू)गवय्य श्री राम
अ. सय्याट पाट(ल)नु सत्सार्वभौम (उ)
च1. कमल(जा)(द्य)खिल सुरुलु निनु कोल्व
विमलुलैन मु(नी)न्दुलु ध्यानिम्प
कमनीय भागवतुलु गुण
कीर्तनमुल(ना)लापम्बुलु सेयग (उ)
च2. नार(दा)दुलु मेरयुचु नुतियिम्प
सारमुलु बाग विनुचु निनु नम्मु
वारल सदा ब्रोचुचु वेद
सार सभलनु जूचुचु श्री राम (उ)
च3. नव मोह(नां)गुलैन सुर सतुलु
विवरमुग पाडग ना भाग्यमा
नव रत्न मण्टपमुन त्यागराज
विनु(ता)कृति पूनिन श्री राम (उ)

English with Special Characters

- pa. uyyāla(lū)gavayya śrī rāma
a. sayyāṭa pāṭa(la)nu satsārvabhauma (u)
ca1. kamala(jā)(dya)khila surulu ninu kolva
vimalulaina mu(nī)ndrulu dhyānimpa
kamanīya bhāgavatulu guṇa
kīrtanamula(nā)lāpambulu sēyaga (u)
ca2. nāra(dā)dulu merayucu nutiyimpa
sāramulu bāga vinucu ninu nammu
vārāla sadā brōcucu vēda
sāra sabhalanu jūcucu śrī rāma (u)
ca3. nava mōha(nāṃ)gulaina sura satulu
vivaramuga pāḍaga nā bhāgyamā
nava ratna maṅṭapamuna tyāgarāja

vinu(tā)kṛti pūnina śrī rāma (u)

Telugu

- ప. ఉయ్యాల(లూ)గవయ్య శ్రీ రామ
అ. సయ్యట పాట(ల)ను సత్సార్వభౌమ (ఉ)
చ1. కమల(జూ)(ద్య)ఖిల సురులు నిను కొల్వ
విమలులైన ము(నీ)న్లులు ధ్యానిమ్మ
కమనీయ భాగవతులు గుణ
కీర్తనముల(నా)లాపమ్ములు సేయగ (ఉ)
చ2. నార(దా)దులు మెరయుచు నుతియిమ్మ
సారములు బాగ వినుచు నిను నమ్ము
వారల సదా బ్రోచుచు వేద
సార సభలను జూచుచు శ్రీ రామ (ఉ)
చ3. నవ మోహ(నాం)గులైన సుర సతులు
వివరముగ పాడగ నా భాగ్యమా
నవ రత్న మణ్ణపమున త్యాగరాజ
విను(తా)కృతి పూనిన శ్రీ రామ (ఉ)

Tamil

- ప. య్యాల(లూ)క³(వ)య్య శ్రీ రామ
అ. య్యాల బా³(ల)ను సత్-సార్వపె⁴మ (ఉ)
చ1. కమల(జూ)(త్³య)కి²ల సు³రులు నిను కొల్వ
విమలు(లె)న ము(నీ)న్³రులు త⁴యానింప
కమనీయ పా⁴కవతులు క్ర³ణ
కీ³ర్తనముల(నా)లాపంప³లు శ్రీ రామ (ఉ)
చ2. నార(తా³)త్³లు మెరయుచు నుతియింప
సారములు పా³క³ వినుచు నిను నమ్ము
వారల సదా ప్³రోశుశ వే³ద
సార సభలను జూచుచు శ్రీ రామ (ఉ)
చ3. నవ మోహ(నా)ంగు³లైన సుర సతులు
వివరముగ పా³క³ నా పా⁴క్³యమా
నవ రత్న మణ్ణపమున త్యాగరాజ
విను(తా)క్³కృతి పూనిన శ్రీ రామ (ఉ)

తొట్టిలినిల్ ఆ³దుమయ్య, ఇరామా!

మెయ్యాల, ఒకకాగ్³వోనే!
కే³లీకకెయన బా³లకె³లె³నమ్
తొట్టిలినిల్ ఆ³దుమయ్య, ఇరామా!

1. ಮಲರೋನ್ ಮೃತಲಾಕ ಅನೇನತ್ತು ವಾಣೋರೂಂ ಒನ್ನೇನ ಸೇವಿಕ್ಕ, ತುಯೋರಾನ, ಮುನಿವರೀಲ್ ತಲೇಸಿರಂತ್ತೋರ್ (ಒನ್ನೇನ) ತಿಯಾನಿಕ್ಕ, ಪಾಕವತರ್ಕಲ್, ವೀರೂಂಪತ್ತಕ್ಕ, ಒನತು ಪುಕುಪಾಡುಂ ಕೀರತ್ತನಂಕಲೇ, ಆಲಾಪನಂ ಸೆಯ್ಯ, ತೊಡ್ಡಿಲಿನಿಲ್ ಆಡುಮಯ್ಯಾ, ಇರಾಮಾ!
2. ನಾರತಾತಿಯರ್, ಓನೀರಂತ್ತುಕೊಂಡು, (ಒನ್ನೇನ) ಪುಕು, (ಅವಂನಿಂ) ಸಾರತ್ತಿನೇ ನಂಕು ಸೇವಿ ಮಡುತ್ತುಕ್ಕೊಂಡು, ಒನ್ನೇನ ನಂಪಿನೋರೇ ಂವಮಯ್ಯೂಂ ಪೇಣಿಕ್ಕೊಂಡು, ಮರೇಕಲಿನ ಸಾರಮರೇಕ್ಕೂಂ ಅವೇಕಲೇ ನೊಕ್ಕಿಕ್ಕೊಂಡು, ಇರಾಮಾ! ತೊಡ್ಡಿಲಿನಿಲ್ ಆಡುಮಯ್ಯಾ, ಇರಾಮಾ!
3. ಇಲೇಯ, ಂಲಿಲಂಕಂಕಂಠದೇಯ, ವಾನ್ ಮಡಂನತೆಯರ್ ವಿವರಮಾಕಪ್ ಪಾಡ, ಂನತು ಪೇರೇ! ನವರತ್ತಿನ ಮಂಠಪತ್ತಿನಿಲ್, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೊಂಠಪ್ ಪೆಂಠೋಂನೆಯೂಂ ಒಂಕುಕ್ಕೊಂಡ ಇರಾಮಾ! ತೊಡ್ಡಿಲಿನಿಲ್ ಆಡುಮಯ್ಯಾ, ಇರಾಮಾ

Kannada

- ಪ. ಉಯ್ಯಾಲ(ಲೂ)ಗವಯ್ಯ ಶ್ರೀ ರಾಮ
- ಅ. ಸಯ್ಯಟ ಪಾಟ(ಲ)ನು ಸ್ತಾರ್ವಭೂಮ (ಉ)
- ಚ. ಕಮಲ(ಜಾ)(ದ್ಯ)ಖಿಲ ಸುರುಲು ನಿನು ಕೊಲ್ವ
ವಿಮಲಲೈನ ಮು(ನೀ)ಸ್ತುಲು ಧ್ಯಾನಿಮ್ಪ
ಕಮನೀಯ ಭಾಗವತುಲು ಗುಣ
ಕೀರ್ದನಮುಲ(ನಾ)ಲಾಪಮ್ಬುಲು ಸೇಯಗ (ಉ)
- ಚ೨. ನಾರ(ದಾ)ದುಲು ಮೆರಯುಚು ನುತಿಯಿಮ್ಪ
ಸಾರಮುಲು ಬಾಗೆ ವಿನುಚು ನಿನು ನಮ್ಪು
ವಾರಲ ಸದಾ ಬೋಚುಚು ವೇದ
ಸಾರ ಸಭಲನು ಜೂಚುಚು ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಉ)
- ಚ೩. ನವ ಮೋಹ(ನಾಂ)ಗುಲೈನ ಸುರ ಸತುಲು
ವಿವರಮುಗ ಪಾಡೆಗೆ ನಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ
ನವ ರತ್ನ ಮಣ್ಣಪಮುನ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ವಿನು(ತಾ)ಕೃತಿ ಪೂನಿನ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಉ)

Malayalam

- പ. ഉയ്യാല(ലു)ഗവയ്യ ശ്രീ രാമ
അ. സയ്യാട പാട(ല)നു സത്സാരഭാമ (ഉ)
ച1. കമല(ജാ)(ദ്യ)ഖില സുരുലു നിനു കൊല
വിമലുലൈന മു(നീ)ന്ദുലു ധ്യാനിമ്പ
കമനീയ ഭാഗവതുലു ഗുണ
കീർത്തനമുല(നാ)ലാപമ്ബുലു സേയഗ (ഉ)
ച2. നാര(ദാ)ദുലു മെരയുചു നുതിയിമ്പ
സാരമുലു ബാഗ വിനുചു നിനു നമ്മു
വാരല സദാ ബ്രോചുചു വേദ
സാര സഭലനു ജുചുചു ശ്രീ രാമ (ഉ)
ച3. നവ മോഹ(നാ)ഗുലൈന സുര സതുലു
വിവരമുഗ പാഡഗ നാ ഭാഗ്യമാ
നവ രത്ന മണ്ടപമുന ത്യാഗരാജ
വിനു(താ)കൃതി പുനീന ശ്രീ രാമ (ഉ)

Assamese

- প. উয়্যাল(লু)গরয়য় শ্রী বাম
অ. সয়্যাট পাট(ল)নু সজ্জারভৌম (উ)
চ১. কমল(জা)(দ্য)খিল সুৰুলু নিনু কোল্ল
রিমলুলৈন মু(নী)ন্দুলু ধ্যানি□ (dhyānimpa)
কমনীয় ভাগরতুলু গুণ
কীর্তনমুল(না)লাপস্বুলু সেয়গ (উ)
চ২. নাৰ(দা)দুলু মেবয়ুচু নুতিয়ি□ (nutiyimpa)
সাৰমুলু বাগ রিনুচু নিনু নস্মু
রাৰল সদা ব্রোচুচু রেদ
সাৰ সভলনু জুচুচু শ্রী বাম (উ)
চ৩. নৰ মোহ(নাং)গুলৈন সুৰ সতুলু
রিবৰমুগ পাডগ না ভান্যমা
নৰ বত্ন মন্টপমুন অ্যাগৰাজ
রিনু(তা)কৃতি পুনিন শ্রী বাম (উ)

Bengali

প. উয়্যাল(ল)গবয়য় শ্রী রাম

অ. সয়্যাট পাট(ল)নু সজ্জার্বভৌম (উ)

চ১. কমল(জা)(দয়)খিল সুরুলু নিনু কোল্ল

বিমলুলৈন মু(নী)ন্ধুলু ধ্যানি□ (dhyānimpa)

কমনীয় ভাগবতুলু গুণ

কীর্তনমুল(না)লাপস্বুলু সেয়গ (উ)

চ২. নার(দা)দুলু মেরয়ুচু নুতিয়ি□ (nutiyimpa)

সারমুলু বাগ বিনুচু নিনু নম্মু

বারল সদা ব্রোচুচু বেদ

সার সভলনু জুচুচু শ্রী রাম (উ)

চ৩. নব মোহ(নাং)গুলৈন সুর সতুলু

বিবরমুগ পাডগ না ভান্যমা

নব রত্ন মণ্টপমুন অ্যাগরাজ

বিনু(তা)কৃতি পুনিন শ্রী রাম (উ)

Gujarati

প. ওয়্যাল(লু)গবেয়্য শ্রী রাম

অ. সখ্যাট পাট(ল)নু সত্সার্বভৌম (উ)

খ১. কমল(জা)(দয়)খিল সুরুলু নিনু কোল্ল

বিমলুলৈন মু(নী)ন্ধুলু ধ্যানিম্প

কমনীয় ভাগবতুলু গুণ

কীর্তনমুল(না)লাপস্বুলু সেয়গ (উ)

খ২. নার(দা)দুলু মেরয়ুচু নুতিয়িম্প

সারমুলু বাগ বিনুচু নিনু নম্মু

বারল সদা ব্রোচুচু বেদ

সার সভলনু জুচুচু শ্রী রাম (উ)

খ৩. নব মোহ(নাং)গুলৈন সুর সতুলু

বিবরমুগ পাডগ না ভান্যমা

ନବ ରତ୍ନ ମାଡ଼ଫୁଲ ଫାଗରୀ
ଦିନୁ(ତା)କୃତି ପୁନିନ ଶ୍ରୀ ରାମ (ଓ)

Oriya

- ପ. ଉତ୍ପାଳ(ଲୁ)ଗଞ୍ଜ୍ୟ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. ସତ୍ୟାଗ ପାଟ(ଲ)ନୁ ସମ୍ପାଦ୍ଧୌମ (ଉ)
ଚ ୧. କମଲ(ଜା)(ଦ୍ୟ)ଖିଲ ସୁରୁଲୁ ନିନୁ କୋଲ୍ଫ
ଓମଲୁଲୈନ ମୁ(ନୀ)ନୁଲୁ ଧ୍ୟାନିଫ
କମନୀୟ ଭାଗଓତୁଲୁ ଗୁଣ
କୀର୍ତ୍ତନମୁଲ(ନା)ଲପମୁଲୁ ସେୟଗ (ଉ)
ଚ ୨. ନାର(ଦା)ଦୁଲୁ ମେରୟୁରୁ ନୁତିୟିଫ
ସାରମୁଲୁ ବାଗ ଓନୁରୁ ନିନୁ ନମୁ
ଓରଲ ସଦା ବ୍ରୋତୁରୁ ଓଓଦ
ସାର ସଭଲନୁ ଜୁରୁରୁ ଶ୍ରୀ ରାମ (ଉ)
ଚ ୩. ନଓ ମୋହ(ନୀ)ଗୁଲୈନ ସୁର ସତୁଲୁ
ଓଓରମୁଗ ପାତଗ ନା ଭାଗ୍ୟମା
ନଓ ରତ୍ନ ମଞ୍ଜପମୁନ ତ୍ୟାଗରାଜ
ଓନୁ(ତା)କୃତି ପୁନିନ ଶ୍ରୀ ରାମ (ଉ)

Punjabi

- ପ. ଓଜାଲ(ସ୍ତ)ଗାଞ୍ଜ୍ୟ ଶ୍ରୀ ରାମ
ଅ. ସଞ୍ଜାଟ ପାଟ(ଲ)ନୁ ସତସାବୃତ୍ତୌମ (ଓ)
ଚ ୧. କମଲ(ଜା)(ଦ୍ୟ)ଖିଲ ସୁରୁଲୁ ନିନୁ କୋଲ୍ଫ
ଓମଲୁଲୈନ ମୁ(ନୀ)ନୁଲୁ ଧ୍ୟାନିଫ
କମନୀୟ ଭାଗଓତୁଲୁ ଗୁଣ
କୀର୍ତ୍ତନମୁଲ(ନା)ଲପମୁଲୁ ସେୟଗ (ଓ)
ଚ ୨. ନାର(ଦା)ଦୁଲୁ ମେରୟୁରୁ ନୁତିୟିଫ

ਸਾਰਮੁਲੁ ਬਾਗ ਵਿਨੁਚੁ ਨਿਨੁ ਨੱਮੁ

ਵਾਰਲ ਸਦਾ ਬੋਚੁਚੁ ਵੇਦ

ਸਾਰ ਸਭਲਨੁ ਜੁਚੁਚੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ (ਉ)

ਚੜ. ਨਵ ਮੋਹ(ਨਾਂ)ਗੁਲੈਨ ਸੁਰ ਸਤੁਲੁ

ਵਿਵਰਮੁਗ ਪਾਡਗ ਨਾ ਭਾਰਜਮਾ

ਨਵ ਰਤਨ ਮਲਟਪਮੁਨ ਤਜਾਰਾਜ

ਵਿਨੁ(ਤਾ)ਕ੍ਰਿਤਿ ਪੁਨਿਨ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ (ਉ)